

« Bibliographie »

Monique C. Cormier

*Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 42, n° 3, 1997, p. 564-568.

Pour citer ce document, utiliser l'information suivante :

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/017923ar>

DOI: 10.7202/017923ar

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

---

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

---

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : [info@erudit.org](mailto:info@erudit.org)

# DOCUMENTATION

---

## ■ TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- AALTONEN, Sirkku (1996) : *Acculturation of the Other. Irish Milieux in Finnish Drama Translation*, University of Joensuu Publications in the Humanities, n° 17, Saarijärvi, Joensuu University Press, 257 p.
- ADAB, Beverly Joan (1996) : *Annotated Texts for Translation English — French*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd, vii + 344 p.
- ÁLVAREZ, Román and M. Carmen-África VIDAL (Eds.) (1996) : *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, env. 160 p.
- ANDERMANN, Gunilla and Margaret ROGERS (1996) : *Words, Words, Words. The Translator and the Language Learner*, Clevedon, Multilingual Matters, env. 120 p.
- ARDUINI, Stefano (1996) : *Retorica e traduzione*, Quaderni dell'istituto di linguistica dell'università di Urbino, 8, Urbino, 164 p.
- BALLARD, Michel (1995) : *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 304 p.
- BALLARD, Michel et Lieven D'HULST (dir.) (1996) : *La traduction en France à l'âge classique*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 325 p.
- BASI, Harikumar (Ed.) (1994) : *Automatic Translation: Seminar Proceedings*, Thiruvananthapuram, International School of Dravidian Linguistics, 200 p.
- BASSNETT, Susan and André LEFEVERE (1996) : *Constructing Cultures*, Clevedon, Multilingual Matters, env. 160 p.
- BEEBY LONSDALE, Allison (1996) : *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*, Ottawa, University of Ottawa Press, 256 p.
- BERDJIS, Nassim Winnie (1995) : *Imagery in Vladimir Nabokov's Last Russian Novel (Dar), Its English Translation (The Gift), and Other Prose Works of the 1930s*, Mainzer Studien zur Amerikanistik, 31, Frankfurt, Peter Lang, 396 p.
- BERMAN, Antoine (1995) : *Pour une critique des traductions : John Donne*, Bibliothèque des Idées, Paris, Éditions Gallimard, 279 p.
- BRISSET, Annie (1996) : *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec, 1968-1988*, Toronto, University of Toronto Press, xxii + 238 p.
- BURRELL, Todd and Sean K. KELLY (dir.) (1995) : *Translation: Religion, Ideology, Politics*, Translation Perspectives VIII, New York, Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, vi + 169 p.
- CARR, Silvana E., ROBERTS, Roda, DUFOUR, Aideen and Dini STEYN (dir.) (1997) : *The Critical Link: Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 322 p.
- CHEVALIER, Jean-Claude et Marie-France DELPORT (1995) : *Problèmes linguistiques de la traduction. L'horlogerie de Saint Jérôme*, Paris, L'Harmattan, 221 p.
- COLIN, Joan and Ruth MORRIS (1996) : *Interpreters and the Legal Process*, Winchester, Waterside Press.
- COULTHARD, Malcolm and Patricia Anne ODBER DE BAUBETA (Eds.) (1996) : *The Knowledges of the Translator: From Literary Interpretation to Machine Classification*, Lewiston, Edwin Mellen Press.
- COULTHARD, Malcolm and Patricia Anne ODBER DE BAUBETA (Eds.) (1996) : *Theoretical Issues and Practical Cases in Portuguese-English Translations*, Lewiston, Edwin Mellen Press.
- CRONIN, Michael (1996) : *Translating Ireland. Translation, Languages, Cultures*, Cork, Cork University Press, xiv + 229 p.
- DANCETTE, Jeanne (1994) : *Parcours de traduction. Étude expérimentale du processus de compréhension*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 240 p.
- DELISLE, Jean and Judith WOODSWORTH (Eds.) (1995) : *Translators through History*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, xvi + 346 p.
- DOLLERUP, Cay and Vibeke APPEL (Eds.) (1996) : *Teaching Translation and Interpreting, 3: New Horizons. Papers from the Third Language International Conference*, Elsinore, Denmark 9-11 June 1995, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, viii + 338 p.

- EOYANG, Eugene and Yao-Fu LIN (Eds.) (1995): *Translating Chinese Literature*, Indiana University Press.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa (1996): *Traducción y literatura juvenil: Narrativa anglosajona contemporánea en España*, León, Universidad de León.
- GAMBIER, Yves (dir.) (1996): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Paris, Presses Universitaires du Septentrion, 246 p.
- GENTILE, Adolfo, Uldis OZOLINS and VASILAKAKOS, Mary (1996): *Liaison Interpreting. A Handbook*, Australia, Melbourne University Press, ix + 144 p.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (1996): *Terminii Kontext: Verfahren zur Erschließung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*, Tübingen, Gunter Narr, xii + 339 p.
- GILE, Daniel (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, xv + 277 p.
- GILE, Daniel (1995): *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 276 p.
- GUTKNECHT, Christoph and Lutz J. RÖLLE (1996): *Translating by Factors*, New York, State University of New York Press, xvi + 346 p.
- HARRIS, Geoffrey T. (Ed.) (1996): *On Translating French Literature and Film*, Atlanta, Éditions Rodopi B. V., 227 p.
- HATIM, Basil (1996): *Intercultural Communication: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Exeter, University of Exeter Press, 200 p.
- HATIM, Basil, SHUNNAQ, Abdulla and Ron BUCKLEY (1994): *The Legal Translator At Work: A Practical Guide to Arabic English Legal Translation*, Irbid, Jordan, Dar Al-Hilal for Translation & Publishing, 206 p.
- HRDLÍČKA, Milan (Ed.) (1995): *9 x O Překladau*, Praha, JTP.
- HRDLÍČKA, Milan and Ivana ČENKOVÁ (Eds.) (1995): *Czech-and-Slovak Bibliography on Translation Studies*, in Czech, Praha, JTP, 200 p.
- HURTADO ALBIR, Amparo (Ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*, coll. «Estudis sobre la traducció», Castelló, Universitat Jaume I.
- JOHNSTON, David (Ed.) (1996): *Stages of Translation*, Consortium Book Sales & Dist.
- KITTEL, Harald (Ed.) (1995): *International Anthologies of Literature in Translation*, Bielefeld, Erich Schmidt, xxvii + 283 p.
- KLAUDY, Kinga, LAMBERT, José and Anikó SOHÁR (Eds.) (1996): *Translation Studies in Hungary*, Budapest, Scholastica, 208 p.
- KRIJTOVÁ, Olga, PELLAR, Ruben and Petra SCHRÜROVÁ (Eds.) (1994): *Bibliografie překladů z nizozemštiny do češtiny a slovenštiny od roku 1890 do roku 1993*, Praha, JTP.
- KURZ, Ingrid (1996): *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*, Wien, WUV-Universitätsverlag, 201 p.
- KURZ, Ingrid and Angela MOIST (dir.) (1997): *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium*, Wien, WUV-Universitätsverlag, 193 p.
- KUSSMAUL, Paul (1995): *Training the Translator*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, x + 178 p.
- LASTER, Kathy and Veronica TAYLOR (1994): *Interpreters & the Legal System*, Annandale (Australia), The Federation Press, 283 p.
- LAUER, Reinhard (Hg.) (1995): *Serbokroatische Autoren in deutscher Übersetzung: bibliographische Materialien (1776-1993)*, I: *Chronologischer Katalog*, II: *Register*, Opera Slavica, N.F., 27, Wiesbaden, Harrasowitz, LXXI + 1069 p., vi + 366 p.
- LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie (1996): *La traduction automatique*, Paris, Presses Universitaires du Septentrion, 156 p.
- LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (Ed.) (1996): *Teorías de la traducción: Antología de textos*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- MASON, Ian and Christine PAGNOULLE (Eds.) (1995): *Cross-Words: Issues and Debates in Literary and Non-Literary Translating*, L3 — Liège Language and Literature, 179 p.
- MAVRIKAKIS, Catherine (1996): *La mauvaise langue*, Seyssel, Éditions Champ Vallon, 165 p.
- MELBY, Alan and Terry WARNER (1996): *The Possibility of Language. A Discussion of the Nature of Language, with Implications for Human and Machine Translation*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, xxvi + 276 p.
- MOUNIN, Georges (1994): *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 110 p.
- MUSCHARD, Jutta (1996): *Relevant Translations: History, Presentation, Criticism, Application*, European University Studies, Series XXI, Linguistics, Berlin, Peter Lang, 253 p.
- O'HAGAN, Minako (1996): *The Coming Industry of Teletranslation. Overcoming Communication Barriers through Telecommunications*, Clevedon, Multilingual Matters, xiii + 120 p.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (1996): *Enseñanza de Lenguas, Traducción e Interpretación (Francés-Español)*, Málaga, Universidad de Málaga.
- OWENS, Rachel (Ed.) (1996): *The Translator's Handbook*, Third Edition, London, ASLIB, viii + 328 p.

- REISS, Katharina y Hans J. VERMEER (1996) : *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, tr. Sandra García Reina y Celia Martín de León, coordination de Heidrun Witte, Torrejón de Ardoz (Madrid), Ediciones Akal.
- ROSE, Marylin Gaddis (dir.) (1996) : *Translation Horizons Beyond the Boundaries of Translation Spectrum*, Translation Perspectives IX, New York, Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, viii + 347 p.
- SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey (1995) : *A Practical Guide for Translators*, Second Edition, Clevedon, Multilingual Matters, 160 p.
- SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (Eds.) (1996) : *Introducción a la traducción jurídica y jurada*, Granada, Editorial Comares.
- SANTOYO MEDIIVILLA, Julio César (1996) : *Bibliografía de la traducción (en español, catalán, gallego y vasco)*, 2ª edición, León, Universidad de León.
- SCHÄFFNER, Christine and Helen KELLY-HOLMES (Eds.) (1995) : *The Cultural Functions of Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 86 p.
- SELESKOVITCH, Danica and Marianne LEDERER (1995) : *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*, tr. Jacolyn Harmer, Silver Spring, MD, The Registry of Interpreters for the Deaf (RID), viii + 238 p.
- SIN-WAI, Chan (1995) : *A Topical Bibliography of Translation and Interpretation, Chinese-English/English-Chinese*, Hong Kong, The Chinese University Press, xi + 862 p.
- SNELL-HORNBY, Mary, JETTMAROVÁ, Zuzana and Klaus KAINDL (Eds.) (1996) : *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress — Prague 1995*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, env. 350 p.
- TOMMOLA, Jorma (dir.) (1995) : *Topics in Interpreting Research*, Turku, University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, 144 p.
- ULRICH, Miorita (1996) : *Die Sprache als Sache: Primärsprache, Metasprache, Übersetzung*, Romanica Monacensia, 49, Tübingen, Gunter Narr, 400 p.
- VAN BRAGT, Katrin (1996) : *Bibliographie des traductions françaises (1810-1840). Répertoires par disciplines et analyses électroniques*, Louvain, Presses Universitaires de Louvain, xviii + 1034 p.
- VIDAL CLARAMONTE, M<sup>a</sup> Carmen Africa (1995) : *Traducción, manipulación, deconstrucción*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- VINAY, Jean-Paul et Jean DARBELNET (1995) : *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*, Translated and edited by Juan C. Sager and M.-J. Hamel, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xx + 359 p.
- VOGELEER, Sv. (dir.) (1995) : *L'interprétation du texte et la traduction*, Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 81, Louvain-la-Neuve, Peeters, 178 p.
- WEST, Russell (1995) : *Conrad and Gide: Translation and Intertextuality*, Amsterdam/Atlanta, GA, Rodopi, 187 p.
- WILSS, Wolfram (1996) : *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xiii + 259 p.
- ZUBER, Roger (1995) : *Les «belles infidèles» et la formation du goût classique*, Nouvelle édition revue et augmentée, Bibliothèque de l'«Évolution de l'Humanité», Paris, Albin Michel, xiii + 521 p.
- ZWANEVELD, Agnes M. (1996) : *A Bookseller's Hobby-Horse, and the Rhetoric of Translation*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, xii + 237 p.

#### ■ TERMINOLOGIE, LEXICOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE

- Actes des deuxièmes rencontres «Terminologie et Intelligence artificielle»*, TIA-97 (1997) : Toulouse, Équipe de Recherche en Syntaxe et Sémantique, Université Toulouse-le-Mirail, 189 p.
- BÉJOINT, Henri et Philippe THOIRON (dir.) (1996) : *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, AUPELF-UREF-Duculot, 256 p.
- CLAS, André, THOIRON, Philippe et Henri BÉJOINT (dir.) (1996) : *Lexicomatique et dictionnaires*, *Actes du Colloque de Lyon 1995*, coll. «actualité scientifique», Beyrouth, AUPELF-UREF et FMA, xix + 455 p.
- GALINSKI, Christian and Jürgen W. GOEBEL (1996) : *Guide to Terminology Agreements*, Vienna, TermNet.
- MORGENROTH, Klaus (dir.) (1996) : *Terminologie und Nomenklatur. Ein dichotomischer Ansatz zur strukturellen Differenzierung der Fachlexik*, LFSII, Frankfurt, 195 p.
- NIKLAS-SALMINEN, Aino (1997) : *La lexicologie*, coll. «Cursus», Paris, Armand Colin/Masson, 188 p.
- OTMAN, Gabriel (1996) : *Les représentations sémantiques en terminologie*, coll. «Sciences cognitives», Paris, Masson, viii + 216 p.
- Petite archéologie des dictionnaires*. Richelet, Furetière, Littré (1997) : Textes présentés et annotés par Jacques Damade, Paris, Éditions La Bibliothèque, 139 p.
- PRUVOST, Jean (dir.) (1995) : *Les dictionnaires de langue. Méthodes et contenus*, Cergy-Pontoise, Centre de recherche Texte/Histoire, Université de Cergy-Pontoise, 133 p.

- REY, Alain (1995) : *Essays on Terminology*, Benjamins Translation Library, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 223 p.
- SOMERS, Harold (1996) : *Terminology, LSP & Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xii + 250 p.
- WRIGHT, Sue Ellen and Gerhard BUDIN (Eds.) (1997) : *Handbook of Terminology Management*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xiv + 372 p.

#### ■ LANGUES ET LINGUISTIQUE

- AUROUX, Sylvain, DELESALLE, Simone et Henri MESCHONNIC (dir.) (1996) : *Histoire et grammaire du sens*, Paris, Armand Colin, 253 p.
- BEACCO, Jean-Claude et Sophie MOIRAND (dir.) (1996) : *Les enjeux des discours spécialisés*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 209 p.
- BOYER, Henri (1996) : *Éléments de sociolinguistique. Langue, communication et société*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Dunod, 147 p.
- BOYER, Henri (dir.) (1996) : *Sociolinguistique. Territoire et objets*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 288 p.
- Bureau de la traduction (1996) : *Le guide du rédacteur*, Deuxième édition, Ottawa, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, xxii + 321 p.
- CERQUIGLINI, Bernard (1996) : *Le Roman de l'orthographe. Au paradis des mots, avant la faute. 1150-1694*, coll. «Littérature Brèves», Paris, Hatier, 172 p.
- CHAZAL, Gérard et Marie-Noëlle TERRASSE (dir.) (1996) : *Philosophie du langage et informatique*, Paris, Hermès, 224 p.
- FLAUX, Nelly, GLATIGNY, Michel et Didier SAMAIN (1996) : *Les noms abstraits. Histoire et théories*, Paris, Presses Universitaires du Septentrion, 406 p.
- GROUD, Claudette et Nicole SERRA (1996) : *De abdo à zoo. Regards sur la troncation en français contemporain*, Paris, Didier Érudition, xxxiii + 161 p.
- HAGÈGE, Claude (1996) : *Le français, histoire d'un combat*, Paris, Éditions Michel Hagège, 175 p.
- Institut de France (1995) : *Histoire des cinq académies*, Paris, Librairie académique Perrin, 464 p.
- LAFORÉST, Marty (1997) : *États d'âme, états de langue. Essai sur le français parlé au Québec*, Québec, Nuit blanche éditeur, 144 p.
- LAMONTAGNE, Linda (1996) : *La conception de l'anglicisme dans les sources métalinguistiques québécoises de 1800 à 1930*, Publication B-205, Québec, Centre international de recherche en aménagement linguistique, vii + 192 p.
- LÉONARD, Martine et Élisabeth NARDOUT-LAFARGE (dir.) (1996) : *Le texte et le nom*, coll. «Documents», Montréal, XYZ éditeur, 347 p.
- MARTEL, Pierre et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE (1996) : *Le français québécois. Usages, standard et aménagement*, coll. «Diagnostic», n° 22, Québec, Institut québécois de recherche sur la culture, 141 p.
- MELČUK, Igor (1996) : *Cours de morphologie générale. Volume 3*, Montréal/Paris, Les Presses de l'Université de Montréal/CNRS Éditions, 326 p.
- NOAILLY, Michèle (dir.) (1995) : *Nom propre et nomination. Actes du Colloque de Brest, 21-24 avril 1994*, publié avec le concours de l'URA 1033 du CNRS, 377 p. (En dépôt à la Librairie Klincksieck, 8, rue de la Sorbonne, 75005 Paris)
- PIGUET, Anne-Marie (1996) : *«Classe», histoire du mot et genèse du concept. Des physiocrates aux historiens de la Restauration*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 280 p.
- RÉMI-GIRAUD, Sylvianne et Pierre RÉTAT (dir.) (1996) : *Les mots de la nation*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 324 p.
- REY, Alain (1996) : *Le réveille-mots. Une saison d'élection*, coll. «Point Virgule», Paris, Seuil, 238 p.
- Translation Bureau (1996) : *The Canadian Style. A Guide to Writing and Editing*, Second Edition, Ottawa, Dundurn Press Limited, 256 p.
- WALTER, Henriette (1997) : *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Robert Laffont, 345 p.
- WRIGHT, Sue (Ed.) (1994) : *Languages in Contact and Conflict. Contrasting Experiences in the Netherlands and Belgium*, Clevedon, Multilingual Matters.

#### ■ DICTIONNAIRES

- BOUROCHE, Annik et Michèle LE BARS (1996) : *La cuisson-extrusion. Vocabulaire français-anglais-allemand*, Paris, INRA, 95 p.
- ESPOSITO, Marie-Claude (1997) : *Dictionnaire de l'Économie de la Finance et de la Comptabilité (anglais / français et français / anglais)*, Paris, Economica, xiii + 503 p.
- GLADSTONE, W. J. (1996) : *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales*, 4<sup>e</sup> édition, Saint-Hyacinthe/Paris, Edisem/Maloine, 1280 p.

- GRANDCHAMPS-TUPULA, Mariette, OTMAN, Gabriel et Silvia PAVEL (1996) : *Vocabulaire de l'enseignement assisté par ordinateur*, Bulletin de terminologie 227, Ottawa, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, xx + 212 p.
- GRENIER, Jean-Guy (1996) : *Dictionnaire anglais-français d'électronique, de matériel informatique et d'électricité*, Laval (Québec), Les Éditions du Flambeau, 712 p.
- JACOB, Hélène (en collaboration avec l'Union Latine) (1997) : *Vocabulaire trilingue de la gestion des déchets nucléaires*, Bulletin de terminologie 231, Ottawa, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, xv + 1088 p.
- JOHNSTON-DES ROCHERS, Janeen et coll. (1996) : *Vocabulaire du financement et de l'assurance à l'exportation*, Bulletin de terminologie 230, Ottawa, Approvisionnement et Services Canada, xxxi + 572 p.
- MAGNON, René et Geneviève DÉCHANOZ (dir.) (1995) : *Dictionnaire des soins infirmiers*, s.l. Association des Amis de l'École Internationale d'Enseignement Infirmier Supérieur, xxxi + 371 p.
- POISSANT, Louise (dir.) (1997) : *Dictionnaire des arts médiatiques*, Québec, Presses de l'Université du Québec, 444 p.
- POUGEOISE, Michel (1996) : *Dictionnaire didactique de la langue française*, Paris, Armand Colin, x + 443 p.
- TAILLEFER, Yves (1995) : *Dictionnaire anglais-français de l'espace*, Paris, Masson, 223 p.
- TRASK, R. L. (Ed.) (1997) : *A Student's Dictionary of Language and Linguistics*, Oxford, Blackwell, 320 p.

MONIQUE C. CORMIER  
*Université de Montréal, Montréal, Canada*